

## BƏŞƏR QARDAŞLIĞI

BÜTÜN DÜNYADA SÜLH VƏ BİRGƏ YAŞAYIŞ NAMİNƏ

## ЧЕЛОВЕЧЕСКОЕ БРАТСТВО

ДЛЯ МИРА ВО ВСЕМ МИРЕ И СОВМЕСТНОГО ПРОЖИВАНИЯ



ABU DHABI 2019



## **BƏŞƏR QARDAŞLIĞI**

BÜTÜN DÜNYADA SÜLH VƏ BİRGƏ YAŞAYIŞ NAMİNƏ  
Roma Papası Fransiskin Birləşmiş Ərəb Əmirliklərinə səfəri  
(3-5 Fevral, 2019)

### **ÖNSÖZ**

İman mömini dəstəklənib və seviməsi üçün digər insanı qardaşı və ya bacısı kimi görməyə vadar edir. Kainatı, məxluqları və bütün insanları yaradan Allaha iman sayəsində (öz mərhəməti sayəsində bərabər olan), möminlər yaradılışı və bütün kainatı qorumaqla və bütün insanları, xüsusən də ən kasıb və ən çox ehtiyacı olan insanları dəstəkləməklə bu insan qardaşlığını izhar etməyə çağırılır.

Bu ülvü dəyər çağdaş dünyamızın sevinclərini, kədərlərini və problemlərini bölüşdüyümüz dostluq və qardaşlıq atmosferi ilə xarakterizə olunan bir neçə görüşün başlanğıc nöqtəsi oldu. Biz bunu elmi-texniki tərəqqi, terapevtik nailiyyətlər, rəqəmsal dövr, kütləvi informasiya vasitələri və rabitə sahələrini nəzərə alaraq etdik. Silahlanma, sosial ədalətsizlik, korrupsiya, bərabərsizlik, mənəvi tənəzzül, terrorizm, ayrıseçkilik, ekstremizm və bir çox başqa hadisələrin nəticəsi olaraq dünyanın müxtəlif yerlərindəki çox sayda qardaş və bacının yoxsulluq, münaqişə və əziyyət səviyyəsini də əks etdirdik.

Qardaşcasına və açıq müzakirələrimizdən və bütün insanlar üçün parlaq gələcəyə böyük ümid ifadə edən görüşdən Bəşər Qardaşlığı haqqında bu sənədin ideyası ərsəyə gəldi. Bu bəyannamə dürüst və ciddi düşüncələrin əks olunduğu və səmimi qəlbədən gələn istəklərin cəmləndiyi müştərək bir məndir. Allaha iman edən və bəşər qardaşlığına inanan bütün insanları birləşməyə, birlikdə hərəkət etməyə çağıran bu sənəd gələcək nəsillər üçün qarşılıqlı hörmət mədəniyyətini inkişaf etdirmək və insanları bir-birinə qardaş və bacı edəcək ilahi lütfün dərk edilməsi yolunda bələdçi ola bilər.

## **ЧЕЛОВЕЧЕСКОЕ БРАТСТВО**

ДЛЯ МИРА ВО ВСЕМ МИРЕ И СОВМЕСТНОГО ПРОЖИВАНИЯ  
Визит Папы Римского Франциска в Объединенные Арабские  
Эмираты (3-5 февраля 2019 г.)

### **ВВЕДЕНИЕ**

Вера заставляет верующего видеть в другом человеке своего брата или сестру, которого он должен поддерживать и любить. Через веру в Бога, сотворившего вселенную, всех существ на земле и в том числе человека (равных по его милости), верующий призван выразить человеческое братство, защищая творение, всю вселенную и помогая всем людям, особенно нуждающимся и бедным.

Эта трансцендентная ценность послужила отправной точкой для нескольких встреч, характеризующихся дружеской и братской атмосферой, где мы разделили радости, печали и проблемы нашего современного мира. Мы сделали это, учитывая научно-технический прогресс, терапевтические достижения, цифровую эпоху, средства массовой информации и коммуникации. Мы также размышляли об уровне бедности, конфликтов и страданий многих братьев и сестер в разных частях мира как результат гонки вооружений, социальной несправедливости, коррупции, неравенства, морального упадка, терроризма, дискриминации, экстремизма и многих других причин.

Исходя из наших братских и открытых дискуссий и встреч, которые выразили глубокую надежду на светлое будущее для всех людей, родилась идея создания этого «Документа о братстве между людьми». Этот документ, был серьезно продуман, чтобы стать совместным заявлением о добрых и искренних устремлениях. Это документ, который призывает всех людей, верующих в Бога и в человеческое братство, объединиться и действовать сообща, что в свою очередь даст ориентиры для будущих поколений, способствующих развитию культуры взаимного уважения в осознании великой божественной благодати, которая делает всех людей братьями и сестрами.





## БӨYANNAMƏ

Bütün insanları hüquqlarında, vəzifələrində və ləyaqətində bərabər yaratmış və onları qardaş və bacı kimi birlikdə yaşamağa, yer üzünə səpələnilib xeyirxahlıq, sevgi və sülh dəyərlərini yaymağa çağırın Allahın adı ilə.

Bir insanı öldürən şəxs bütün insanlığı öldürmüş kimidir, və bir insanı xilas edən isə bütün insanlığı xilas etmiş kimidir – deyə bəyan edən Allahın öldürməsinə qadağan etdiyi günahsız insan həyatı adı ilə;

Bütün insanlara, xüsusən də varlı və imkanlılara Allahın borc olaraq kömək etməli olduqlarını bildirdiyi kasıbların, imkansızların və ən çox ehtiyacı olanların adına.

Yetimlərin, dulların, qaçqınların, evlərindən və ölkələrindən sürgün olunanların adı ilə; müharibələrin, təqiblərin və ədalətsizliyin qurbanları adına; zəiflərin, qorxu içində yaşayanların, əsirlikdə olanların və istisnasız olaraq dünyanın istənilən yerində işgəncəyə məruz qalanların adına;

Təhlükəsizliyini, dincliyini və birlikdə yaşamaq imkanlarını itirmiş, müsibət və müharibə qurbanlarına çevrilmiş xalqlar adına;

Bütün insanları əhatələyən, birləşdirən və onları bərabər hüquqlu edən insan qardaşlığı adına

Ekstremizm məhv etdiyi və insanların hərəkətlərini və gələcəyini manipulyasiya edən nifrət dolu ideoloji meyillər ilə parçalanan bu qardaşlıq adına

Allahın bütün insanlara bəxş etdiyi azadlıq və onları fərqləndirdiyi sərbəstlik adına

## ДОКУМЕНТ

Во имя Бога, который создал всех людей равными в правах, обязанностях и достоинстве и призвал их жить вместе как братья и сестры, населять землю и распространять ценности добра, любви и мира.

Во имя невинной человеческой жизни, которую Бог запретил прерывать, заявляя, что тот, кто убивает одного человека, подобен тому, кто убивает все человечество, а тот, кто спасает одного человека, подобен тому, кто спасает все человечество;

Во имя бедных, обездоленных, маргинальных и наиболее нуждающихся, которым Бог повелел нам помогать в качестве обязательного долга для всех людей и, в частности, для каждого богатого и обеспеченного человека.

Во имя сирот, вдов, беженцев и изгнанных из своих домов и своих стран; во имя всех жертв войны, преследований и несправедливости; во имя слабых, тех, кто живет в страхе, военнопленных и тех, кого пытали в любой части мира, без исключения;

Во имя народов, которые лишились безопасности, мира и возможности совместного проживания, будучи жертвами разрушений, бедствий и войн;

Во имя "человеческого братства", которое охватывает всех людей, объединяет их и делает равными.

Во имя братства, раздираемого политикой экстремизма и разделения, системами ненасытных завоеваний и ненавистных идеологических тенденций, которые манипулируют действиями и судьбами людей.

Во имя свободы, которую Бог дал всем людям, создавая их свободными и выделяя их этим даром;



Ədalət və mərhəmət naminə, rifahın təməli və imanın təməl daşı adına

Dünyanın hər tərəfindəki mərhəmətli insanlar adına

Allahın adı ilə və indiyə qədər deyilənlərin hamısı naminə Əl-Əzhər Şərif və bütün Şərq və Qərb müsəlmanları, Katolik Kilsəsi və bütün Şərq və Qərb Katolikləri ilə birlikdə dialoq mədəniyyətini bir yol olaraq, qarşılıqlı əməkdaşlığı davranış kodeksi, qarşılıqlı anlaşmanı metod və meyarlar olaraq elan etdilər.

Biz, Allaha və Onunla son görüşə və Onun məhkəməsinə iman edənlər, öz dinin və mənəvi məsuliyyətimizdən çıxış edərək bu sənəd vasitəsi ilə özümüzüç dünya liderlərini, həmçinin beynəlxalq siyasət və iqtisadiyyatın qurucularını, dünyada tolerantlıq və birgə yaşayış mədəniyyətinin yayılması üçün var gücü ilə çalışmağa, günahsız qan tökülməsinin qarşısının alınması, çüharibə və münaqişələrə son qoyulmasına, ətraf mühitin məhv edilməsinin və dünyanın hazırda yaşadığı mənəvi tənəzzülə ilk fürsətdə müdaxilə etməyə çağırırıq.

Biz dünyanın hər yerindəki ziyalıları, filosofları, din xadimlərini, sənət adamlarını, media mütəxəssislərini və mədəniyyət xadimlərini, sülh, ədalət, xeyirxahlıq, gözəllik, bəşər qardaşlığı, birlikdə yaşamaq dəyərlərini yenidən kəşf etməyə və onların hər kəsin xilas mənbəyi olduğunu təsdiqləyib hər yerdə yaymağa çağırırıq.

Во имя справедливости и милосердия, основ процветания и краеугольного камня веры;

Во имя всех людей доброй воли, присутствующих в каждом уголке земли.

Во имя Бога и всего, что было сказано до сих пор; Аль-Азхар аш-Шариф и мусульмане Востока и Запада вместе с католической церковью и католиками Востока и Запада провозглашают принятие культуры диалога как путь; взаимное сотрудничество как кодекс поведения; взаимное понимание как метод и критерий.

Мы, верующие в Бога, в последнюю встречу с Ним и в Судный День, исходя из нашей религиозной и моральной ответственности, посредством этого Документа, призываем себя, лидеров мира, а также архитекторов международной политики и мировой экономики, усиленно работать над распространением культуры терпимости и совместного проживания в мире; вмешаться при первой же возможности, чтобы остановить пролитие невинной крови и положить конец войнам, конфликтам, разрушению окружающей среды, культурному и моральному упадку, который испытывает мир в настоящее время.

Мы призываем представителей интеллигенции, философов, религиозных деятелей, художников, работников средств массовой информации и деятелей культуры во всех уголках мира заново открыть для себя ценности мира, справедливости, добра, красоты, человеческого братства и сосуществования с целью подтверждения важности таких ценностей, как якоря спасения для всех и стремления распространить их повсюду.





Bu Bəyannamə müasir reallıqlarımız, onun uğurlarının qiymətləndirilməsi, əzabları və faciələri ilə həmrəylik haqqında dərin düşüncələrə əsaslanaraq əmin olub ki, müasir dünya böhranının çoxsaylı səbəbləri arasında insan vicdanının həssaslığının aşağı düşməsi, dini dəyərlərdən uzaqlaşma, insan mənəviyyatına hökmranlıq edən, dünya dəyərlərini ali dəyərlərdən üstün tutan maddi dəyərlər dayanır.

Müasir sivilizasiyamızın ələxsus inkişaf etmiş ölkələrdə elm, texnologiya, tibb, sənaye və rifah sahələrində, atdığı müsbət addımları nəzərə alaraq, qeyd etmək istərdik ki, belə tarixi irəliləyişlərlə əlaqəli, hər nə qədər böyük və dəyərli olduqlarına rəğmən beynəlxalq fəaliyyəti tənzimləyən etikanın pisləşməsi, mənəvi dəyərlərin və məsuliyyət hissinin zəifləməsi sezilir. Bütün bunlar ümumi bir məyusluq, təcrid olunma və ümitsizlik hissi yaradır, bir çoxlarını ateistliyə, aqnostikliyə və ya dini ekstremizmə, kor-koranə və fanatik ekstremizmə düşür olmağa məcbur edir, nəticədə asılılıq, fərdi və ya kollektiv özünü məhv etməyə təşviq edir.

Tarix göstərir ki, dünyada, istər Şərqdə, istərsə də Qərbdə dini və milli ekstremizm, dözümsüzlük, "hissə-hissə aparılan üçüncü dünya müharibəsinin" əlamətləri olaraq adlandırılı bilər. Dünyanın bir neçə yerində və bir çox faciəli vəziyyətdə bu əlamətlər, qurbanların, dul və yetimlərin dəqiq sayının bilinmədiyi vəziyyətlərdə olduğu kimi ağırlı şəkildə görünməyə başlayıb. Bundan əlavə, görürük ki, digər regionlar da gərgnliyin artması, silah-sursat yığımları ilə münafişə zonası olmağa hazırlanırlar, bütün bunlar qlobal bir kontekstdə bütün bunlar qeyri-müəyyənlik, məyusluq, gələcək qorxusu ilə örtülmüş və məhdud iqtisadi maraqlar tərəfindən idarə olunur.

Эта Декларация, основанная на глубоком размышлении о нашей современной реальности, оценке ее успехов и солидарности с ее страданиями, ее катастрофами и бедствиями, твердо убеждена в том, что среди наиболее важных причин кризиса современного мира является снижение чувствительности человеческой совести, отдаление от религиозных ценностей и господствующего индивидуализма, сопровождаемое материалистическими философскими воззрениями, которые обожествляют человеческую личность и ставят мирские и материальные ценности на место высших и трансцендентных принципов.

Признавая позитивные шаги, предпринятые нашей современной цивилизацией в области науки, техники, медицины, промышленности и благосостояния, особенно в развитых странах, мы хотели бы подчеркнуть, что связанные с такими историческими достижениями, какими бы большими и ценными они ни были, существуют как ухудшение этики, которое определяет международные действия, так и ослабление духовных ценностей и чувства ответственности. Все это способствует общему чувству разочарования, изоляции и отчаяния, заставляя многих впадать либо в водоворот атеистического, агностического или религиозного экстремизма, либо в слепой и фанатичный экстремизм, который в конечном итоге поощряет формы зависимости и индивидуального или коллективного самоуничтожения.

История показывает, что религиозный и национальный экстремизм и нетерпимость породили в мире, как на Западе, так и на Востоке, то, что можно назвать признаками «третьей мировой войны, которая ведется по частям». В некоторых частях мира и во многих трагических условиях они начали показывать свое жестокое лицо, как, например, в тех ситуациях, когда точное число жертв, вдов и сирот неизвестно. Кроме того, мы видим, что другие регионы готовятся стать ареной новых конфликтов, со вспышками напряженности и накоплением оружия и боеприпасов, и все это в глобальном контексте омрачено неопределенностью, разочарованием, страхом перед будущим и контролируемым ограниченными экономическими интересами.





Həmçinin, bir daha təsdiqləyirik ki, böyük siyasi böhranlar, ədalətsizliklər və yalnız varlı azlıqlara fayda verən təbii sərvətlərin ədalətli paylanmaması, yer üzünün əksər xalqlarının ziyanına, çox sayda xəstə, ehtiyacı olan insanların sayının artmasına və ölümlərə səbəb olur. Bu, təbii sərvətlərinə və onları xarakterizə edən bacarıqlı gənclərin olmasına baxmayaraq müxtəlif ölkələrin qurban olduqları ölümcül böhranlara səbəb olur. Milyonlarla uşağın ölümünə səbəb olan böhranlar qarşısında - yoxsulluq və aclıq səbəbindən - beynəlxalq səviyyədə qəbul edilməz bir səssizlik hökm sürür.

Bu kontekstdə, cəmiyyətin və bəşəriyyətin təməl nüvəsi olan ailənin uşaq dünyaya gətirilməsində və möhkəm əxlaqi tərbiyə və ailənin qorunmasında mühüm rol oynadığı açıq-aşkar görünür. Təcavüz, pislilik və ya bir ailə quruluşu rolunun əhəmiyyətinə şübhə etmək dövrümüzün ən təhlükəli problemlərindən biridir.

Dini şüurun oyanmasının vacibliyini, keyfiyyətli maarifləndirmə, mənəvi dəyərlərə və müvafiq dini təlimlərə riayət etməklə yeni nəsillərin qəlbində bu şüurun canlanmasının vacibliyini bir daha təsdiqləyirik. Bununla biz, fərdi, eqoist, ziddiyyətli meyillərə qarşı çıxmaqla yanaşı, bütün forma və təzahürlərində radikalizm və kor ekstremizmə qarşı çıxmaqla bilirik.

Dinlərin ilk və ən vacib məqsədi Allaha iman gətirmək, bütün insanları Allahın idarə etdiyi kainatın Allahdan asılı olduğuna inanmağa çağırmaqdır. Öz ilahi hikməti ilə bizi yaradan və bizə qorumaq üçün həyat bəxş edən Yaradandır. Bu heç kimin özünü məmnun etmək üçün mənimləmək, təhdid etmək və ya manipulyasiya etmək hüququna malik olmayan bir hədiyyədir. Əksinə, hər kəs həyat hədiyyəsini yarandığı gündən təbii sonuna qədər qorunmalıdır. Buna görə həyat üçün təhlükə yaradan bütün soyqırım, terror aktları, məcburi köç, insan orqanlarının alveri, abort və evtanaziya kimi əməlləri pisləyirik. Bu təcrübəni təşviq edən siyasətləri də pisləyirik.

Мы также подтверждаем, что крупные политические кризисы, несправедливость и отсутствие справедливого распределения природных ресурсов, которые приносят пользу только богатому меньшинству, в ущерб большинству народов земли, породили и продолжают порождать огромное количество больных, нуждающихся и умерших. Это приводит к летальным кризисам, жертвами которых стали различные страны, несмотря на их природные ресурсы и находчивость молодых людей, которые характеризуют эти страны. Перед лицом таких кризисов, которые приводят к гибели миллионов детей - из-за нищеты и голода - на международном уровне царит неприемлемое молчание.

В этом контексте очевидно, что семья как фундаментальное ядро общества и человечества играет важную роль в рождении детей в мире, их воспитании, их обучении и обеспечении им прочного нравственного образования и семейной защиты. Нападение на семейный институт, презрение к нему или сомнение в важности его роли представляет собой одно из самых опасных бед нашего времени.

Мы также подтверждаем важность пробуждения религиозного осознания и необходимость возродить это осознание в сердцах новых поколений посредством качественного образования и соблюдения моральных ценностей и соответствующих религиозных учений. Таким образом, мы можем противостоять индивидуалистическим, эгоистичным, конфликтным тенденциям, а также противостоять радикализму и слепому экстремизму во всех его формах и проявлениях.

Первая и самая важная цель религий - верить в Бога, чтить Его и призывать всех людей верить, что эта вселенная зависит от Бога, который ею управляет. Он - Создатель, который создал нас Своей божественной мудростью и дал нам дар жизни, чтобы защитить его. Это дар, который никто не имеет права забирать, угрожать или манипулировать, чтобы удовлетворить себя. Напротив, каждый должен защищать дар жизни от его зарождения до его естественного конца. Вот почему мы осуждаем все те виды практики, которые представляют угрозу для жизни, такие как геноцид, террористические акты, насильственная миграция, торговля человеческими органами, аборт и эвтаназия. Мы также осуждаем политику, которая продвигает эту практику.



Üstəlik, qətiyyətlə bəyan edirik ki, dinlər heç vaxt müharibə, nifrət hissi, düşmənçilik və ekstremizmə təhrik etməli, zorakılığa və qan tökülməsinə təkan verməməlidirlər. Bu faciəvi reallıqlar dini təlimlərdən sapmanın nəticəsidir. Bunlar dinlərin siyasi manipulyasiyasından və tarix boyu kişilərin və qadınların qəlbindəki dini əhval-ruhiyyənin gücündən yararlanmış dini qrupların verdiyi şərtlərdən qaynaqlanır. Dini həqiqətilər ilə heç bir əlaqəsi yoxdur. Bunlar siyasi, iqtisadi, dünyəvi məqsədlərə çatmaq üçün edilir.

Beləliklə, bu işdə bütün maraqlı tərəfləri nifrət, zorakılıq, ekstremizm və kor-koranə fanatikliyə təhrik etmək üçün dinlərdən istifadə etməyi dayandırmağa və qətil, işgəncə, terror və təzyiqlik əməllərinə haqq qazandırmaq üçün Allahın adından istifadə etməməyə çağırırıq. Biz bunları kişi və qadınları öldürülmələri və ya bir-birlərini öldürmələri, işgəncə vermələri, təhqir etmələri üçün yaratmayan ortaqlar Allah inancımıza əsaslanaraq istəyirik. Allahın yardımına ehtiyacı yoxdur və onun adı terrorla istifadə edilməməlidir.

Bu sənəd, dünyada sülhünün qurulmasında dinlərin rolunun vacibliyini vurğulayan özündən əvvəlki beynəlxalq sənədlərə uyğun olaraq, aşağıdakıları dəstəkləyir:

- Həqiqi dini təlimlər bizi sülh dəyərlərinə əsaslanmağa çağırır; qarşılıqlı anlaşma, bəşər qardaşlığı və harmoniya şəraitində yaşama dəyərlərini qorumaq; müdriklik, ədalət və sevginin bərqərar edilməsi; gələcək nəsillərin materialist düşüncə aləmindən qorunması üçün gənclər arasında dini maarifləndirmə; xəsislik və laqeydliyə arxalanan qanunun gücünə deyil, gücün hökmranlığına əsaslanan təhlükəli siyasətdən uzaqlaşmağa dəvət.

Кроме того, мы решительно заявляем, что религии никогда не должны подстрекать к войне, ненавистническим отношениям, к враждебности, экстремизму и не должны подстрекать к насилию и пролитию крови. Эти трагические реалии являются следствием отклонения от религиозных учений. Они являются результатом политического манипулирования религиями. Толкования, сделанные религиозными группами, которые в ходе истории воспользовавшись силой религиозных чувств в сердцах мужчин и женщин, заставили их действовать таким образом, который не имеет ничего общего с праведной религией. Это делается с целью достижения политических, экономических, мирских и неядальновидных целей.

Поэтому мы призываем все заинтересованные стороны прекратить использование религии для разжигания ненависти, насилия, экстремизма и слепого фанатизма и воздерживаться от использования имени Бога для оправдания акта убийств, изгнания, терроризма и угнетения. Мы просим об этом на основании нашей общей веры во Всевышнего, который не создал мужчин и женщин для убийств, войны друг с другом, пыток или унижений. Господь Всемогущий, не нуждается в защите. Его имя не должно использоваться во имя террора направленного на людей.

Этот документ, в соответствии с предыдущими международными документами, в которых подчеркивается важность роли религий в построении мира во всем мире, подтверждает следующее:

-твердое убеждение в том, что подлинные учения религий, призывают нас оставаться основанным на ценностях мира; защищать ценность взаимопонимания, человеческого братства и гармоничного сосуществования; восстановить мудрость, справедливость и любовь; пробудить религиозную осведомленность среди молодежи, с тем чтобы будущие поколения могли быть защищены от царства материалистического мышления; от опасной политики необузданной жадностью и безразличием, основанной на законе силы, а не на силе закона;





- Azadlıq hər bir insanın hüququdur: hər bir şəxs inanc, fikir, ifadə və hərəkət azadlığına malikdir. Plyuralizm və dinlərin müxtəlifliyi, dərisinin rəngi, cinsi, irqi və dili insanları yaradan Tanrının hikmətidir. Bu ilahi hikmət, etiqad azadlığı və fərqli olmaq hüququnun qaynağıdır. Buna görə də, insanların müəyyən bir dinə və ya mədəniyyətə riayət etmək məcburiyyətində qalması, və onların qəbul etmədiyi, başqaları tərəfindən onlara qəbul ələtdirilən bir həyat tərzini rədd edilməlidir;

- Mərhəmətə əsaslanan ədalət, hər bir insanın haqqı olduğu ləyaqətli bir həyat əldə etmək üçün riayət etməli olduğu bir yoldur;

- Dialoq, anlaşma və dözümlülük mədəniyyətini, başqalarını qəbul etmək və birlikdə sülh şəraitində yaşamaq bəşəriyyətin böyük bir hissəsinə mənfi təsir edən bir çox iqtisadi, sosial, siyasi və ekoloji problemlərin azaldılmasına əhəmiyyətli töhfə verəcəkdir;

- Möminlər arasında dialoq mənəvi, bəşər və ortaq sosial dəyərlərin geniş bir məkanında birləşmə deməkdir. Beləliklə, dinlərin səy göstərdiyi ən yüksək mənəvi fəzilətlərin ötürülməsidir. Bu həm də qeyri- məhsuldar müzakirələrdən qaçmaq deməkdir;

- İbadət yerlərinin - sinaqoqların, kilsələrin və məscidlərin qorunması dinlər, insan dəyərləri, qanunlar və beynəlxalq sazişlər ilə təmin edilmiş bir borcdur. İbadət yerlərinə hücum etmək və ya onlara hücum etməklə, partlayış və dağıntılar etməklə hədələmək, dini təlimlərindən sapma, habelə beynəlxalq hüququn açıq şəkildə pozulmasıdır.

- Свобода - это право каждого человека: каждый человек обладает свободой выбора веры, мысли, выражений и действий. Плюрализм и разнообразие религий, цвета кожи, пола, расы и языка – по воле Бога и Его мудрости, посредством чего Он сотворил людей. Эта божественная мудрость является источником, из которого вытекает право на свободу веры и свободу быть разными. Следовательно, тот факт, что люди вынуждены придерживаться определенной религии или культуры, должен быть отвергнут, как и навязывание культурного образа жизни, который другие не принимают;

- Справедливость, основанная на милосердии, - это путь, которым нужно следовать, чтобы достичь достойной жизни, на которую имеет право каждый человек;

- Диалог, взаимопонимание и широкое распространение культуры терпимости, мирного совместного проживания и принятия других, в значительной степени способствовали бы уменьшению многих экономических, социальных, политических и экологических проблем, которые так тяжело сказываются на значительной части человечества;

- Диалог между верующими означает объединение в огромном пространстве духовных, человеческих и общих социальных ценностей. Отсюда передача высочайших моральных добродетелей, к которым стремятся религии. Это также означает, что нужно избегать непродуктивных дискуссий;

- Защита мест поклонения - синагог, церквей и мечетей - является обязанностью, гарантированной религиями, человеческими ценностями, законами и международными соглашениями. Любая попытка атаковать места поклонения или угрожать им нападениями, взрывами или разрушениями, является отклонением от религиозных учений, а также явным нарушением международного права;







- Terrorizm məyusluq doğurur və insanların təhlükəsizliyinə istər Şərqdə, istər Qərbdə, Şimalda və Cənubda olmasına baxmayaraq təhdid yaradır və çaxnaşma, terror və bədbinlik yayır, lakin bunun dinlə heç bir əlaqəsi yoxdur, hətta terrorçular ondan (dindən) alət olaraq istifadə etməyə çalışsalar da. Bu, dini mətnlərin əhvləşmələri və ədalət, yoxsulluq, ədalətsizlik, zülm və qürurla əlaqəli siyasətlə bağlıdır. Buna görə də, terrorizmin maliyyələşdirilməsinin, silah tedarükünün və strategiyasının və bu fəaliyyətlərin hətta kütləvi informasiya vasitələri ilə dəstəklənməsinin qarşısını almaq vacibdir. Bütün bunlar təhlükəsizliyə və dünya sülhünə təhlükə yaradan beynəlxalq cinayət kimi qəbul edilməlidir. Bu cür terrorizm bütün forma və ifadələrində qınanmalıdır.

- Vətəndaşlıq anlayışı ədalətlə bərqərar olan hüquq və vəzifələrin bərabərliyinə əsaslanır. Buna görə cəmiyyətlərimizdə tam vətəndaşlıq anlayışının yaradılması və təcrid, alçaltma hissələrinə səbəb olan "azlıqlar" termininin ayrışdırılma istifadəsini rədd etmək çox vacibdir. Bundan sui-istifadə düşmənçilik və nifaq salır; istənilən uğura mane olur və bununla ayrı-seçkilik edilən bəzi vətəndaşların dini və vətəndaşlıq hüquqlarını əlindən alır;

- Şərqlə Qərb arasındakı yaxşı münasibətlər, şübhəsiz ki, hər iki tərəf üçün zəruridir. Bunlara laqeyd yanaşılmamalıdır ki, məhsuldar mübadilə və dialoq yolu ilə hər biri digərinin mədəniyyəti ilə zənginləşsin. Qərb özündə üstünlük təşkil edən materializmin hökmran olduğu mənəvi və dini xəstəlikləri aradan qaldıran dərmanları Şərqdə tapa bilər. Şərq Qərbdə onu zəiflik, bölünmə, münafiqlik və elmi, texniki və mədəni tənəzzüldən azad etməyə kömək edən bir çox element tapa bilər. Şərqlin xarakterinin, mədəniyyətinin və sivilizasiyasının formalaşmasında vacib bir komponent olan dini, mədəni və tarixi fərqlərə diqqət yetirmək lazımdır.

- Terrorizm вызывает сожаление и угрожает безопасности людей, будь то на Востоке или на Западе, на Севере или Юге, и распространяет панику, террор и пессимизм, но это не связано с религией, даже когда террористы ее инструментализируют. Скорее, это связано с накоплением неправильных толкований религиозных текстов и политикой, связанной с голодом, нищетой, несправедливостью, угнетением и гордостью. Вот почему так необходимо прекратить поддерживать финансируемые террористические движения, предоставления оружия и стратегии, а также попыток оправдать эти движения, даже с помощью средств массовой информации. Все это должно рассматриваться, как международные преступления, угрожающие безопасности и миру во всем мире. Такой терроризм должен быть осужден во всех его формах и проявлениях;

- Концепция гражданства, основана на равенстве прав и обязанностей, в соответствии с которыми все пользуются справедливостью. Поэтому крайне важно установить в наших обществах концепцию полноправного гражданства и отвергнуть дискриминационное использование термина «меньшинства», которое порождает чувство изоляции и неполноценности. Его неправильное использование прокладывает путь к враждебности и раздору; это отменяет любые успехи и лишает религиозные и гражданские права некоторых граждан, которые таким образом подвергаются дискриминации;

- Дружеские отношения между Востоком и Западом, безусловно, необходимы для обеих сторон. Ими нельзя пренебрегать, чтобы каждый мог обогатиться культурой другого посредством плодотворного обмена и диалога. Запад может найти на Востоке лекарства, от тех духовных и религиозных болезней, которые вызваны господствующим материализмом. И Восток может найти на Западе множество элементов, которые могут помочь освободить его от слабости, раскола, конфликтов и научно-технического и культурного упадка. Важно обратить внимание на религиозные, культурные и исторические различия, которые являются жизненно важным компонентом в формировании характера, культуры и цивилизации Востока.



Eyni zamanda Şərq və Qərbin bütün kişiləri və qadınları üçün ləyaqətli bir həyat təmin etmək üçün ikili standartlar siyasətindən yayınmaq üçün təməl insan haqları arasındakı əlaqəni gücləndirmək də vacibdir

- Qadının təhsil və iş hüququnun tanınması, öz siyasi hüquqlarını həyata keçirmək azadlığını tanınması vacib bir tələbdir. Bundan əlavə, qadınları inanc və ləyaqət prinsiplərinə zidd olan tarixi və sosial şərtlərdən azad etmək üçün səy göstərilməlidir. Qadınları cinsi istismardan, mal, zövq və ya maddi qazanc obyektinə kimi qəbul etməkdən qorumaq lazımdır. Buna görə, qadınların ləyaqətini ləkələyən bütün qeyri-insani və vulqar əməllərə son qoyulmalıdır. Qadınların hüquqlarından tam istifadə etməsinə mane olan qanunların dəyişdirilməsi üçün səy göstərilməlidir;

- Ailə şəraitində böyümək, qidalanmaq, təhsil almaq və dəstəklənmək üçün uşaqların təməl hüquqlarının qorunması ailənin və cəmiyyətin borcudur. Bu cür vəzifələr dünyanın istənilən bir yerində bir uşağın baxımsız qalmaması və ondan imtina edilməməsi üçün təmin edilməli və qorunmalıdır. Uşaqların ləyaqətini və hüquqlarını pozan bu əməllərin hamısı ləğv edilməlidir. Xüsusilə rəqəmsal dünyada məruz qaldıqları təhlükələrə qarşı ayıq olmaq və günahsızlıqlarından istifadə etmək və gənclik hüquqlarını pozmamq cəhdlərinin hamısını cinayət hesab etmək eyni dərəcədə vacibdir;

- Yaşlıların, zəiflərin, əlillərin və məzlumların hüquqlarının müdafiəsi ciddi qanunvericilik və müvafiq beynəlxalq müqavilələrin icrası ilə təmin olunmalı və müdafiə olunmalı dini və sosial bir borcudur.

Также важно укреплять узы основных прав человека, чтобы помочь обеспечить достойную жизнь всем мужчинам и женщинам Востока и Запада, избегая политики двойных стандартов;

- Важным требованием является признание права женщин на образование и занятость, а также признание их свободы осуществлять свои собственные политические права. Кроме того, необходимо предпринять усилия для освобождения женщин от исторических и социальных условий, противоречащих принципам их веры и достоинства. Также необходимо защищать женщин от сексуальной эксплуатации и от обращения с ними, как с товарами или объектами удовольствия, или финансовой выгоды. Соответственно, необходимо положить конец всем бесчеловечным и вульгарным обычаям, унижающим достоинство женщин. Необходимо приложить усилия для изменения тех законов, которые не позволяют женщинам в полной мере пользоваться своими правами;

- Защита основных прав растить детей в семейной среде, получать питание, образование и поддержку, является обязанностью семьи и общества. Такие обязанности должны быть гарантированы и защищены, чтобы их не упускали из виду и не отказывали ни одному ребенку в любой части мира. Все те действия, которые нарушают достоинство и права детей, должны быть осуждены. Не менее важно проявлять бдительность в отношении опасности, которым они подвергаются, особенно в цифровом мире, и рассматривать в качестве преступления торговлю их невиновностью и все нарушения их молодости;

- Защита прав пожилых, слабых, инвалидов и угнетенных, является религиозной и социальной обязанностью, которая должна гарантироваться и защищаться посредством строгого законодательства и выполнения соответствующих международных соглашений.



Bu məqsədlə, qarşılıqlı əməkdaşlıq yolu ilə Katolik Kilsəsi və Əl-Əzhər bu Sənədi bütün dünyadakı səlahiyyətli liderlərə, din adamlarına, müvafiq regional və beynəlxalq təşkilatlara, vətəndaş cəmiyyəti daxilindəki təşkilatlara, dini qurumlara və təşkilatlara çatdırmağı öz öhdəliyi elan edir. Həm də bu Bəyannamədəki prinsipləri bütün regional və beynəlxalq səviyyələrdə yaymağı öhdələrinə götürürlər, bu prinsiplərin siyasət, qərar, qanunvericilik mətnlərinə, təlim kurslarına və yayılması üçün materiallara çevrilməsini xahiş edirlər.

Əl-Əzhər və Katolik Kilsəsi bu Sənədin bütün məktəblərdə, universitetlərdə və təhsil müəssisələrində araşdırma obyektini olmasını, bununla da yeni nəsillərin başqalarına yaxşılıq və sülh gətirmələri üçün tərbiyə edilmələrinə kömək etmələrini xahiş edirlər.

**Sonda istəyimiz budur:**

Bu Bəyannamə bütün möminlər arasında, eyni zamanda möminlər və qeyri-möminlər arasında və bütün xoş niyyətli insanlar arasında barışlıq və qardaşlıq üçün bir dəvət ola bilər;

Bu Bəyannamə acınacaqlı zorakılığı və kor ekstremizmi rədd edən hər bir təmiz vicdan üçün müraciət ola bilər; dinlər tərəfindən təbliğ olunan və təşviq olunan tolerantlıq və qardaşlıq dəyərlərini qoruyanlara müraciət;  
Bu Bəyannamə bölünmüş ürəkləri birləşdirən və insan ruhunu yüksəldən Allaha olan imanın böyüklüyünün şahidi ola bilər;

Bu Bəyannamə Şərqlə Qərbin, Şimal və Cənub arasındakı yaxınlığın və Allahın bizi bir-birimizi başa düşməyimiz, bir-birimizlə əməkdaşlığımız və bir-birimizi sevən qardaş və bacı kimi yaşamağımız üçün yaratdığına inananların bir əlaməti ola bilər.

С этой целью, по взаимному сотрудничеству Католическая церковь и Аль-Азхар объявляют и обязуются передать настоящий документ властям, влиятельным лидерам, религиозным деятелям всего мира, соответствующим региональным и международным организациям, организациям гражданского общества, религиозным учреждениям и ведущим мыслителям. Они также обязуются распространять информацию о принципах, содержащихся в настоящей Декларации, на всех региональных и международных уровнях, одновременно обращаясь с просьбой о том, чтобы эти принципы были преобразованы в политику, решения, законодательные тексты, учебные курсы и материалы для распространения.

Аль-Азхар и Католическая церковь просят, чтобы этот Документ стал объектом исследования и размышления во всех школах, университетах и институтах образования, помогая тем самым воспитывать новые поколения, чтобы они приносили добро и мир другим.

**Наше стремление заключается в следующем:**

Эта Декларация может представлять собой приглашение к примирению и братству между всеми верующими, в том числе между верующими и неверующими, и среди всех людей доброй воли;

Эта Декларация может быть обращением к «каждой честной совести», которая отвергает плачевное насилие и слепой экстремизм; обращение к тем, кто дорожит ценностями терпимости и братства, которые поощряются религиями;

Эта Декларация может быть свидетельством величия веры в Бога, которая объединяет разделенные сердца и возвышает человеческую душу;

Эта Декларация может быть признаком близости между Востоком и Западом, между Севером и Югом и между всеми, кто верит, что Бог создал нас, чтобы понимать друг друга, сотрудничать друг с другом и жить как братья и сестры, которые любят друг друга.







Bu, ümid etdiyimiz və hamının bu həyatda zövq ala biləcəyi universal bir sülh tapmaq məqsədi ilə əldə edəcəyimiz şeydir.

**Əbu Dabi, 4 Fevral 2019**

**Roma Papası  
Əlahəzrət Fransisk**

**Əl-Əzhər məscidinin imamı  
Əhməd Ət-Tayyib**

Это то, на что мы надеемся и стремимся. С целью достижения всеобщего мира, которым все могут наслаждаться в этой жизни.

**Абу-Даби, 4 февраля 2019 года**

**Его Святейшество Папа Римский Франциск**      **Имам Университета Аль-Азхар  
Ахмед Аль-Тайиб**

## BİRLƏŞMİŞ ƏRƏB ƏMİRLİKLƏRİNİN BAKIDAKI SƏFİRLİYİ

Ünvan: Nəsib bəy Yusifbəyli 144/108A

Tel: +994 12 594 70 31 / 32

Fax: +994 12 594 70 34

Email: bakuemb@mofaic.gov.ae

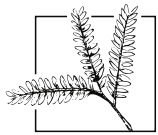
Sosial media Hesabları:



uaeembassyaz



uaeembassyaz



عام التسامح  
YEAR OF TOLERANCE

EMBASSY OF THE  
UNITED ARAB EMIRATES  
BAKU



سفارة  
الإمارات العربية المتحدة  
بأكو



إكسبو 2020  
دبي، الإمارات العربية المتحدة  
DUBAI, UNITED ARAB EMIRATES

## ПОСОЛЬСТВО ОБЪЕДИНЕННЫХ АРАБСКИХ ЭМИРАТОВ в БАКУ

Адрес: Насиб бек Юсифбейли 144 / 108A

Тел: +99412 594 70 31 / 32

Факс: +994 12 594 70 34

Электронный адрес: bakuemb@mofaic.gov.ae

Адресы в социальных сетях



uaeembassyaz



uaeembassyaz

Bütün hüquqlar qorunur. Hazırkı kitabçanın materiallarından istifadə, onun və ya hər hansı bir hissəsinin yenidən çapı Birləşmiş Ərəb Əmirliklərinin Bakıdakı Səfirliyi tərəfindən yazılı icazə olmadan qadağandır.

Все права защищены. Любое применение материалов данной брошюры, перепечатка или публикация любой ее части, запрещена без письменного разрешения посольства Объединенных Арабских Эмиратов в Баку.